

ORIGINALO KALBOS INTERFERENCIJA Į VERTIMO KALBĄ VERČIANT SINCHRONIŠKAI

ALINA DAILIDĖNAITE, JULIJA VOLYNEC

Santrauka

Šiame straipsnyje nagrinėjama kalbos interferencijos problema sinchroniškai verčiant iš lietuvių kalbos į anglų ir atvirkščiai. Straipsnio tikslas – nustatyti, kokią įtaką leksinė interferencija turi sinchroninio vertimo kokybei, kokį poveikį tam daro vertimo kryptis (verčiant iš užsienio kalbos į gimtąją ir iš gimtosios kalbos į užsienio). Eksperimente dalyvavo 6 vertimo žodžiu programos studentai, jie vertė iš lietuvių kalbos į anglų ir iš anglų kalbos į lietuvių. Eksperimento rezultatai atskleidė leksinės interferencijos tipus, dažnumą ir poveikį vertimo kokybei. Aptarus rezultatus, galima daryti išvadas, kad leksinė interferencija pasitaiko dažniau ir labiau veikia kokybę verčiant iš gimtosios į užsienio kalbą ir kad vertėjams sunkiau rasti tinkamą žodžio atitikmenį negu išversti žodžių junginius.